

Lo 05 MAJ 2010

**TRANSLATION**

N° 3126

**CULTURAL CLUB "ST. NIKOLA TAVELIĆ"****Lišane Ostrovičke****23 420 Benkovac**

**MINISTRY OF CULTURE**  
**Directorate for the Protection of Cultural Heritage**  
**Runjaninova 2**  
**Attn. Mirela Hrovatin, BA**  
**10 000 Zagreb**

**Re.: Supplement to the nomination of *ojkanje* – free beat singing - for the inscription on the UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity**

Dear Madam

We received your letter requiring our suggestions on safeguarding *ojkanje* for future generations and information on the prevailing opinion in Ravni kotari on the musical element of *ojkanje* and its importance in today's society.

We feel that cultural and folklore heritage is mostly being safeguarded by transmission from one generation to another through the work of choirs, non-for-profit organizations and cultural clubs. However, continuous technological progress leads us to believe that it is necessary to turn towards modern techniques of promotion. This development also calls for the protection of traditional values and cultural heritage on behalf of foreign and domestic state bodies and institutions.

Our municipality is fully prepared to back up any nomination or initiative proposed by the Cultural Club which is geared towards the protection of *ojkanje* and previously mentioned cultural heritage.

The inhabitants of the municipality of Lišane Ostrovičke have been cherishing their tradition for a number of years through the activities of the cultural club "St. Nikola Tavelić". These do not include only *ojkanje*, but also the traditional church singing which is very similar to folk traditional singing of the region and is called "The Lišane mass". The interest that the local population takes in its tradition and such cultural activities play an important role in safeguarding traditional singing and ensuring its continuity.

It is precisely this living with the tradition and constant relying on it that helps towards slowing down the imminent infiltration of omnipresent modern values which, according to the opinion of some - mostly elderly - inhabitants, poses a threat to inherited traditional values and might make them extinct.

The municipality of Lišane Ostrovičke, in its capacity as an official local self-government unit, is fully prepared to provide financial and any other means of support to the organization of the annual Traditional Folklore Festival in the Municipality.

The tradition of *ojkanje* – free beat singing – has been safeguarded for centuries in the hinterland of Dalmatia, namely its rural part, and has become a part of its inhabitants' lives. We, therefore, believe that this area is the best possible choice for the organization of the above mentioned Festival.

We call upon the county representatives and the directorates for the protection of cultural heritage, as well as upon the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, to provide support to the municipality of Lišane Ostrovičke in the implementation of this project and similar projects thereof.

Enclosed, please find an overview of the activities of our cultural club. We shall be happy to submit further details pertaining to *ojkanje*, traditional church singing or playing traditional instruments such as *diple* (twin-reed shepherd's flute), *gusle* (one-stringed folk fiddle) or *svirala* (reed-pipe).

Sincerely,

[stamp, signature]

Cultural Club Director  
Joso Nimac

Head of the Lišane Ostrovičke Municipality  
Ivana Dević  
[stamp, signature]

Contact details

**ĆULTURAL CLUB**

Tel.: 023/661-003

Gsm: 091/883-5490

**MUNICIPALITY**

Tel.: 023/661-001

Facsimile: 023/661-002

Gsm: 098/211-905

e-mail: [nacelnik.lisane@email.t-com.hr](mailto:nacelnik.lisane@email.t-com.hr)

**KUD «SVETI NIKOLA TAVELIĆ»**  
Lišane Ostrovičke  
23 420 Benkovac

**MINISTARSTVO KULTURE RH**  
**ODJEL ZA KULTURNU BAŠTINU**  
N/p Mirele Hrovatin, prof.  
10 000 Zagreb

**PREDMET: Dopuna nominacije ojkanja na**  
**UNESCO Ugroženu listu nematerijalne kulturne baštine svijeta**

Poštovana,

U svome ste nas dopisu tražili da Vam pošaljemo prijedloge očuvanja ojkanja za daljnje generacije, kao i mišljenje koje vlada u području Ravnih kotara o ojkanju kao glazbenom izričaju i njegovu važnost u današnjem društvu.

Mišljenja smo da se kulturno i narodno blago čuva najviše kroz prenošenje s generacije na generaciju, putem pjevačkih skupina, udruga i KUD-ova, međutim, shodno neprestanom razvoju tehnike i tehnologije, svjesni smo da se moramo okrenuti i modernim načinima promocije kao i da je potrebno od strane svjetskih i državnih institucija zaštititi tradicionalne vrijednosti i kulturnu baštinu.

Za očuvanje ojkanja i, već navedene baštine, naša je Općina spremna u potpunosti stajati iza svake nominacije i prijedloga KUD-a.

Stanovništvo općine Lišane Ostrovičke svoju tradiciju ljubomorno čuva godinama, posebice kroz djelovanje KUD «Svetog Nikole Tavelića» koje, osim ojkanja čuva i kulturno blago crkvenoga pjevanja, poznato kao «Lišanska misa», crkveno pučko pjevanje srodno svjetovnom pjevanju ovoga kraja. To očuvanje i zainteresiranost stanovništva važan je čimbenik kontinuiteta i opstanka tradicionalnog pjevanja.

Upravo takav način života isprepletenog tradicijom kao i konstantno oslanjanje i vraćanje na tradicionalno, uzrok je sporijoj infiltraciji sveprisutnih modernijih vrijednosti koje, po mišljenju dijela, mahom starijeg stanovništva, prijete izumiranju vrijednosti stečenih djedovinom.

Općina Lišane Ostrovičke, kao službena institucija i predstavnik jedinice lokalne samouprave, u potpunosti je spremna stajati iza organizacije godišnje Tradicionalne međunarodne smotre folklora te materijalno i u svim ostalim pogledima poduprijeti održavanje iste manifestacije u Općini.

Mišljenja smo, također, da je najbolja moguća lokacija za održavanje manifestacije područje unutrašnjosti Dalmacije, tj. njeni ruralni krajevi, jer je to teritorij na kojemu stoljećima obitava tradicija održavanja ojkanja kao sastavnog dijela civilnog života stanovništva.

Ovim putem apeliramo na Županijske predstavnike i pročelnitva za očuvanje kulturne baštine, kao i na Ministarstvo kulture RH za potporu Općini u realizaciji ovakvoga i sličnih projekata.

U prilogu ovome dopisu šaljem vam djelomičan prikaz rada KUD-a, a ukoliko ste zainteresirani možemo vam naknadno proslijediti i ostale materijale vezane za ojkanje, tradicionalno crkveno pjevanje, sviranje tradicionalnih instrumenata kao što su diple, gusle i svirala.

S poštovanjem,



Voditelj KUD-A  
Joso Nimac

NAČELNICA OPĆINE LIŠANE OSTROVIČKE  
Ivana Dević



#### KONTAKT

#### KUD

tel: 023/661-003

mob: 091/883-5490

#### OPĆINA

tel: 023/661-001

fax: 023/661-002

mob: 098/211-905

e-mail: [nacelnik.lisane@email.t-com.hr](mailto:nacelnik.lisane@email.t-com.hr)

**TRANSLATION**

Culture and Arts Association  
“Gacka“ Ličko Lešće  
53224 Ličko Lešće  
ID N° 3184358

Ličko Lešće, 17<sup>th</sup> August 2009

Attn. Mirela Hrovatin, BA  
Ministry of Culture  
Runjaninova 2  
10 000 Zagreb

Dear Madam

Following your request, we are sending you several suggestions on safeguarding *ojkanje* – free beat singing - for future generations as well as our opinion and the tradition bearers’ opinion on *ojkanje* and its nomination for the Representative List of the Intangible Cultural Heritage.

*Ojkanje* - free beat singing – can be safeguarded by educating local population about the importance of the preservation of cultural identity and the protection of cultural heritage, by organizing events to promote *ojkanje* as an important segment of the local identity, by taping and recording performances and by providing financial support to its tradition bearers. The inscription of *ojkanje* on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage would greatly contribute to its safeguarding since this musical phenomenon is not recognized as a part of the local cultural identity even in the community from which it originated. Due to the lack of support of the local community to the amateur cultural groups and tradition bearers, *ojkanje* is in danger of becoming extinct. The tradition of *ojkanje* is cherished by cultural clubs, but they still have a lot to learn about their local identity. It is therefore necessary to organize seminars, workshops research projects and similar activities. The above mentioned problems go hand in hand with much deeper social issues, such as emigration and the dying out of the native population.

One cannot say that the local population is not capable of identifying and recognizing the phenomenon to a certain extent. However, the real value of *ojkanje* and its unique character still escape them.

Safeguarding any part of the intangible heritage, including *ojkanje*, plays an important role in the development of the local community. *Ojkanje* is a part of the past and the source of the identity of the community and, as such, helps towards its future development. It can strengthen the sense of identity within the community.

Thank you for your cooperation.

Best regards

President

[stamp, signature]

(Tomo Jagodić)

Kulturno-umjetnička udruga  
«Gacka» Ličko Lešće  
53224 Ličko Lešće  
MB: 3184358

Ličko Lešće, 17. kolovoza 2009.

Primljeno:	20-08-2009		
Klasifikacijska oznaka:			Org. jed.
61208/09-25/0003			04
Urudžbeni broj:	Prim.	Vrij.	
380-09-9			

n/r Mirele Hrovatin, prof  
Ministarstvo kulture  
Runjaninova 2  
10 000 Zagreb

Poštovana,

na Vaš upit šaljem Vam nekoliko prijedloga na koji način se otkanje može očuvati za daljnje generacije, koje je naše viđenje i viđenje lokalnih nositelja nominacije otkanja za svjetsku baštinu te mišljenje koje vlada u našem kraju o otkanju kao glazbenom izričaju.

Otkanje se, kao glazbeni izričaj, može očuvati edukacijom lokalnog stanovništva o važnosti očuvanja kulturnog identiteta i važnosti očuvanja nematerijalne kulturne baštine posebice otkanja, organizacijom manifestacija na kojima će se promovirati otkanje kao važan segment u očuvanju lokalnog identiteta, snimanjem audio i video materijala, financijskom potporom nositelja konkretnog glazbenog izričaja.

Uvrštavanjem otkanja kao glazbenog izričaja, na listu svjetske baštine uvelike bi pridonijelo njegovom očuvanju budući da ni u lokalnoj zajednici otkanje nije prepoznato kao važan dio kulturnog identiteta. Zbog izostajanja podrške lokalne zajednice radu kulturno-umjetničkog amaterizma kao i njegovim nositeljima, postoji opasnost od izumiranja otkanja kao glazbenog izričaja. Sredine u kojima se njeguje otkanje jesu upravo kulturno-umjetnička društva koja također još imaju puno toga naučiti po pitanju svog lokalnog identiteta. U tom smislu potrebno je organiziranje seminara, radionica, tematskih istraživanja i sl. Postoje i dublji društveni problemi kao što su iseljavanje i izumiranje autohtonog stanovništva.

Mišljenje koje vlada u Vašem kraju o otkanju kao glazbenom izričaju. - Ne može se reći da ne postoji svojevrsna identifikacija, ali izostaje stvarno shvaćanje vrijednosti i jedinstvenosti.

Očuvanje bilo kojeg dijela nematerijalne baštine pa tako i otkanja igra veliku ulogu u razvoju lokalne zajednice. Otkanje je dio prošlosti i izvor je identiteta zajednice te njegovo prepoznavanje kao takvog pomaže razvoju budućnosti. Ono može ojačati zajednički osjećaj identiteta unutar same zajednice.

Zahvaljujemo na suradnji!

Srdačan pozdrav!



Predsjednik  
*Tomo Jagodić*  
(Tomo Jagodić)